

COMUNICADO ESMP nº 21/2020 – SETOR DE EDUCAÇÃO A DISTÂNCIA

O Diretor da Escola Superior do Ministério Público do Estado de São Paulo, Paulo Sérgio de Oliveira e Costa, COMUNICA aos membros e servidores do Ministério Público que a Escola Superior do Ministério Público do Estado de São Paulo promoverá o curso **INGLÊS JURÍDICO**, pela Internet, conforme normas que seguem:

I. OBJETIVO

Identificar as diferenças entre os sistemas jurídicos do Common Law e Civil Law e, a partir dessa diferenciação, oferecer ao aluno ferramentas para aplicar a linguagem jurídica em inglês de maneira adequada para cada contexto apresentado.

II. ESTRUTURA

O curso será ministrado na Plataforma Moodle. Cada semana do curso será dividida da seguinte forma:

- Aula expositiva gravada com duração aproximada de uma hora (um ou mais vídeos).
- Prática com base na leitura de material extra (análise de caso, p.ex.) com exercícios para desenvolvimento de vocabulário.
- Sessão tira-dúvidas para responder às questões enviadas no decorrer da semana pelos alunos. Aqui, é possível realizar a sessão ao vivo (Webinário), gravado (vídeo) ou em formato escrito de Perguntas & Respostas (PDF), a combinar com o grupo.

O aluno terá de reservar 5 horas na semana para realizar as atividades. O curso terá, pois, a carga-horária de 40 horas.

III. PÚBLICO-ALVO

Membros e Servidores do Ministério Público do Estado de São Paulo.

IV. PERÍODO DE INSCRIÇÃO

A inscrição deverá ser feita no período de 28 de setembro, a partir das 11 horas, a 2 de outubro, até as 17 horas, no site da ESMP: www.esmp.mpsp.mp.br, pelo link *Capacitação de membros e servidores*, com o preenchimento do formulário *online*. O e-mail informado na inscrição pelos *servidores* deverá ser o funcional.

V. VAGAS, VALOR DO CURSO

A-NÚMERO DE VAGAS

50 vagas que serão preenchidas por ordem de inscrição.

Membros e Servidores do Ministério Público do Estado de São Paulo.

Obs.: Antes de se inscrever, verifique se realmente terá condições de realizar o curso para que não tenha de desistir. Não tire a oportunidade de outro interessado!

B-VALOR DO CURSO

Membros e Servidores do Ministério Público do Estado de São Paulo: isentos de pagamento.

VI. CRONOGRAMA DAS ATIVIDADES

Inscrição: 28 de setembro a 2 de outubro de 2020.

Publicação da lista de inscritos e envio do link de acesso: 5 a 9 de outubro de 2020.

Início: 13 de outubro de 2020.

Término: 7 de dezembro de 2020.

VII. PROFESSORES CONVIDADOS

Paula Peres: advogada graduada pela PUC/SP (2000) e tradutora formada pela Associação Alumni (2005). Inscrita na OAB/SP desde 2001. Sócia e diretora executiva da TradJuris – Law, Language & Culture. Tem experiência em advocacia consultiva em escritórios de advocacia brasileiros e Big Four, além de vivência em escritório de advocacia americano. Tem mais de 15 anos de experiência como tradutora e revisora de textos jurídicos, bem como revisora de teses e dissertações em diversos ramos do Direito.

Marina Bevilacqua de La Touloubre: advogada formada na PUC-SP (1994) com experiência no contencioso cível e na área preventiva. Especialista em linguagem jurídica em inglês. É tradutora e intérprete formada pela Associação Alumni (2002). Presta serviços de consultoria na área de contratos internacionais para escritórios de advocacia e empresas. Desde 2007 é professora conteudista do Curso Inglês Jurídico Online da FGV/RJ e dos cursos presenciais modulares da mesma FGV/RJ. Desde 2007 elabora e

ministra os cursos de inglês jurídico do Instituto dos Advogados de São Paulo (IASP). Entre 2006 e 2009 elaborou e ministrou os cursos de inglês jurídico da Escola Superior de Advocacia da Ordem dos Advogados do Brasil, Seção Paraná (ESA/OAB-PR), entre 2009 e 2012 na Associação dos Advogados de São Paulo (AASP), e entre 2004 e 2014 na Associação Alumni, em São Paulo. É autora do “Dicionário Jurídico Bilíngue inglês-português-inglês com Comentários” (2010) e do áudio-livro “Inglês Jurídico para Profissionais” (2009), ambos pela Editora Saraiva.

Maria Inês Sampaio de Castro Gonçalves: advogada formada em Direito pela Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo (2001). Após advogar por alguns anos em dois grandes escritórios (Machado, Meyer e Mattos Filho), especializou-se na área de tradução jurídica. Formada em tradução pela Associação Alumni (2015). Professora de tradução e inglês jurídico na Associação Alumni desde 2016. LL.M concluído em 2019 pela University of California – Berkeley. Inscrita na OAB/SP desde 2002. Vasta experiência em tradução e interpretação na área jurídica desde 2008, com ênfase em tradução contratual.

Marcia Sadi Haron Cardoso: professora, tradutora e advogada. Sócia da empresa TradJuris - Law, Language & Culture, é graduada em Letras pela Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas – USP (1975), com Licenciatura Plena em Português e Inglês (Faculdade de Educação - USP) (1975), e em Direito pela Universidade Presbiteriana Mackenzie (2011). É Mestre em Direito Civil pela Faculdade de Direito – USP (2017). Professora especialista em exames internacionais de língua inglesa para as diferentes finalidades de estudos, publicações e apresentações no exterior. Examinadora oficial da Universidade de Cambridge – UK, no Brasil. É professora de inglês na Associação Paulista de Magistrados (APAMAGIS) desde 1990.

Thaís Darahem Marquardt: advogada formada em Direito pela PUC/SP (2002) com experiência na área consultiva, sobretudo contratos, em escritório de advocacia de médio porte em São Paulo. Foi professora de inglês na Associação Alumni para alunos de nível básico, intermediário e avançado. Formada pelo curso de Formação de Tradutores e Intérpretes da Associação Alumni, com diploma pleno (2005). Especialização em Direito Contratual pela PUC-SP (2004) e LL.M. em Direito alemão pela Universität

zu Köln (2009). Tem mais de 15 anos de experiência como tradutora e revisora de textos jurídicos.

VIII. PROGRAMA DO CURSO

I - Civil Law & Common Law: Brazil and US Legal Systems – an overview

- a. A Federative Republic
- b. Branches of Government
- c. The Prosecution Office in Brazil and the U.S. Department of Justice: a comparative approach
- d. Vocabulary in use

II - The Judiciary & Court Organization in Brazil and in the US

- a. Federal and State Courts
- b. Jurisdiction
- c. The role of the prosecution in litigation
- VI. Case Study

III - The Law of Contracts

- a. Legal concept and practical considerations
- b. Requirements of validity
- c. Enforceability
- d. Plain Language
- e. Vocabulary and collocation

IV - Torts and Civil Remedies

- a. Legal concept
- b. Intentional Torts
- c. Tort of Negligence
- d. Strict Liability
- e. Case Study: Mc Donald's Hot Coffee Case

V - Civil Procedure: Taking a Case to Court

- a. Actors in Litigation
- b. Case Law & Precedent – The Doctrine of *Stare Decisis*
- c. Jurisdiction & Venue
- b. Types of Remedies in Tort and in Contracts

VI – Compliance & Corruption

a. Compliance

i. Scope and Targets - Risk management

ii. Case Study – The Alba Case

b. Anti-Corruption efforts in Brazil

i. The Brazilian Legal Framework against Corruption

ii. The Clean Company Act (2013)

iii. The “Car Wash Operation” and the role played by the
Prosecution Office

- civil, criminal and administrative implications

i. Case Study: Braskem SEC Complaint - reading, analysis and
discussion

VII – Exercises & Vocabulary

XI. MAIS INFORMAÇÕES

Pelo e-mail esmp-escola_virtual@mpsp.mp.br

Coordenação Geral

PAULO SÉRGIO DE OLIVEIRA E COSTA

Procurador de Justiça

Diretor do CEAF/ESMP

Coordenação Pedagógica

IZILDA MARIA NARDOCCI

Pedagoga